

e-ISSN: 2658-5650

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Российская академия наук

---

Институт научной информации по общественным наукам

# **ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА**

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

**№ 3**  
**2020**

МОСКВА

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
«Институт научной информации по общественным наукам РАН»

Редакция:

*Главный редактор:*

В.А. Пищальникова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Заместитель главного редактора:*

Л.Р. Комалова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Редакционная коллегия:*

Л.О. Бутакова – доктор филологических наук (Омск, Россия);

Н.Н. Германова – доктор филологических наук (Москва, Россия);

А.В. Кирилина – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.Ф. Косиченко – доктор филологических наук (Москва, Россия);

В.В. Красных – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.В. Лукашевич – доктор филологических наук (Барнаул, Россия);

Е.Ю. Мягкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Г. Сонин – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Редакционный совет:*

Е.Н. Гуц – доктор филологических наук (Омск, Россия);

А.В. Кинцель – кандидат филологических наук (Барнаул, Россия);

Дж. Кич-Дргас (Познань, Польша);

Н.Ф. Крюкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Б. Михалёв – доктор филологических наук (Пятигорск, Россия);

Попова В.А. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Попов Д.Д. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Н.Н. Трошина – кандидат филологических наук (Москва, Россия);

Д.Д. Трегубова – кандидат исторических наук (Москва, Россия);

С.А. Чугунова – доктор филологических наук (Брянск, Россия);

Э.Б. Яковлева – доктор филологических наук (Москва, Россия);

К. Янь – кандидат филологических наук (Гуанчжоу, Китай)

*Ответственный секретарь:*

К.С. Карданова-Бирюкова – кандидат филологических наук (Москва, Россия)

Журнал «Этнопсихолингвистика»

включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций,  
свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 – 74178

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Этнопсихолингвистика», журнал, 2020

© ФГБУН «Институт научной информации  
по общественным наукам РАН», 2020

e-ISSN: 2658-5650

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation  
Russian Academy of Sciences

---

Institute of Scientific Information for Social Sciences

# **ETHNOPSYCHOLINGUISTICS**

SCHOLARLY JOURNAL

**№ 3**  
**2020**

MOSCOW

Founder:  
Federal State Budgetary Institution of Science  
«Institute of Scientific Information for Social Sciences of  
the Russian Academy of Sciences»

Editorials:

*Editor-in-chief:*

Vera Pischalnikova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

*Deputy editor-in-chief:*

Liliya Komalova – Doctor of Science (Moscow, Russia)

*Editorial board:*

Larisa Butakova – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);  
Nataliya Germanova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Alla Kirilina – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Elena Kosichenko – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Viktoriya Krasnykh – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Elena Lukashevich – Doctor of Science in Philology (Barbaul, Russia);  
Elena Myagkova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);  
Alexandr Sonin – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

*Advisory board:*

Elena Guts – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);  
Alyona Kintsel – PhD in Philology (Barbaul, Russia);  
Joanna Kic-Drgas (Poznan, Poland);  
Natalia Kryukova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);  
Andrey Mikhalev – Doctor of Science in Philology (Pyatigorsk, Russia);  
Velka Popova – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);  
Dimitar Popov – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);  
Natalia Troshina – PhD in Philology (Moscow, Russia);  
Dinara Tregubova – PhD in History (Moscow, Russia);  
Svetlana Chugunova – Doctor of Science in Philology (Bryansk, Russia);  
Emma Yakovleva – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Kai Yan – PhD in Philology (Guangzhou, China)

*Executive secretary:*

Kseniya Kardanova-Biryukova – PhD in Philology (Moscow, Russia)

Journal «Ethnopsycholinguistics»  
is indexed in the Russian Science Citation Index

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Ethnopsycholinguistics», journal, 2020  
© FSBIS «Institute of Scientific Information for Social Sciences  
of the Russian Academy of Sciences», 2020

## Содержание

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

<i>Голубева О.В.</i> Роль имплицитного знания в процессе переводческой деятельности .....	9
<i>Леонтович О.А.</i> Язык большого города: ключевые проблемы медиаурбанистики .....	19
<i>Попова Е.А.</i> Дополнительная семантика языковых единиц со значением «сельский житель» в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка .....	35
<i>Тур В.В.</i> Синтагматическая вариативность слова как источник неопределенности границ лексического значения (На примере наименований частей тела в английском языке) ...	47
<i>Утробина Т.Г.</i> Вербально-визуальная репрезентация смысла в региональной детской литературе .....	61

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Иванкова Т.А.</i> Англоязычный академический дискурс российского вуза как опосредованная коммуникация культур .....	80
<i>Фененко Н.А.</i> Художественный реаликон: к проблеме определения и интерпретации понятия .....	95

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: СМЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Природина У.П.</i> Женские антропонимы в названиях годонимов Стокгольма .....	106
<i>Филиппова В.В., Лавренова О.А.</i> Картина мира анабарских долган: отражение в диалектах и топонимии .....	119

## **ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И СОЦИОЛИНГВИСТИКА**

- Бутакова Л.О.* Когнитивно-дискурсивный портрет пожилого человека: взгляд «изнутри» и «снаружи» ..... 135
- Гуц Е.Н., Худякова Н.О.* Социальные стереотипы старости в языковом сознании молодежи (На материале психолингвистических экспериментов) ..... 157

### **ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА**

- Алекберова С.С.* Лингвистическая концептуализация «жизни» в медийных текстах на русском, английском, азербайджанском языках ..... 166
- Костева В.М.* Метаморфозы личности в критические политические эпохи ..... 184
- Сумарокова Н.А.* Языковой портрет президента Д. Трампа в заголовках англоязычных СМИ ..... 197
- Шаховский В.И.* Крылатые эмотивы в дискурсе «Эхо Москвы» ..... 210

### **ПРИКЛАДНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА**

- Веселовская Т.С.* Выявление картины мира на основе анализа частотных коллокаций в учебных текстах по русскому языку для младшеклассников ..... 224
- Чуйко Д.В., Майорова Е.В.* «Вы робот?»: способы реагирования на распознавание робота в телефонном диалоге ..... 238

## Contents

### THEORETICAL AND APPLIED ISSUES OF ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Golubeva O.V.</i> The role of implicit knowledge in the translation process .....	9
<i>Leontovich O.A.</i> Language of a big city: key issues of urban communication studies .....	19
<i>Popova E.A.</i> Additional semantics of language units meaning «rural resident» in Latin American national variations of the Spanish language .....	35
<i>Tur V.V.</i> Syntagmatic variability of a word as a source of vagueness of lexical meaning (through the analysis of English body-part terms) .....	47
<i>Utrobina T.G.</i> Verbal and visual representation of meaning in regional children's literature .....	61

### ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

<i>Ivankova T.A.</i> English language academic discourse of Russian higher education as mediated intercultural communication .....	80
<i>Fenenko N.A.</i> Artistic realikon: on the problem of definition and interpretation of the concept .....	95

### ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND LINGUACULTUROLOGY: RELATED ISSUES

<i>Prirodina U.P.</i> Female anthroponyms in the names of godonyms in Stockholm .....	106
<i>Filippova V.V., Lavrenova O.A.</i> Picture of the world Dolgan Anabar ulus: reflection in the dialects and toponymy .....	119

## ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND SOCIOLINGUISTICS

<i>Butakova L.O.</i> Cognitive-discursive portrait of an elderly person: the «inside» and «outside» perspective .....	135
<i>Goots Ye.N., Khudyakova N.O.</i> Social stereotypes of old age in the linguistic consciousness of the young (based on psycholinguistic experiments) .....	157

### ETHNOPSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

<i>Alekberova S.S.</i> Linguistic conceptualization of «life» in Russian, English, and Azerbaijan media texts .....	166
<i>Kosteva V.M.</i> Metamorphoses of a scientist's personality in critical political epochs .....	184
<i>Sumarokova N.A.</i> Language portrait of president D. Trump in English-language mass media headlines .....	197
<i>Shakhovskiy V.I.</i> Popular emotives in «Echo of Moscow» radio discourse .....	210

### APPLIED AND COMPUTATIONAL ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Veselovskaya T.S.</i> The linguistic world-image in the Russian language primary school textbooks: a corpus study .....	224
<i>Chuyko D.V., Mayorova E.V.</i> «Are you a robot?»: ways to respond to robot recognition in a telephone conversation .....	238



# ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

УДК: 81'23:39

DOI: 10.31249/epl/2020.03.01

Голубева О.В.

## РОЛЬ ИМПЛИЦИТНОГО ЗНАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ<sup>1</sup>

*Военная академия войсковой противовоздушной обороны  
Вооруженных сил РФ им. маршала Советского Союза  
А.М. Василевского, Россия, Смоленск, 2016golubeva@mail.ru*

*Аннотация.* Статья посвящена исследованию переводческой деятельности, а также изучению влияния личности переводчика, обладающего имплицитным знанием, позволяющим в процессе перевода реагировать определенным образом под влиянием языкового знака. Подобное знание представляет активизируемые неосознаваемо когнитивные схемы (опоры), сформированные на основе накопленного разнообразного опыта познавательной и коммуникативной деятельности индивида и обеспечивающие значительную экономию когнитивных усилий. Изучение влияния имплицитных знаний в процессе перевода позволило выявить три модели переосмысления текста оригинала, предполагающие преобразование категориального знания о референте, приписывание новых характеристик, смысловой сдвиг.

*Ключевые слова:* личность переводчика; имплицитное знание; смысловая опора.

Поступила: 20.05.2020

Принята к печати: 28.08.2020

---

<sup>1</sup> © Голубева О.В., 2020

**Golubeva O.V.**

## **The role of implicit knowledge in the translation process<sup>1</sup>**

*Army Air Defense Military Academy after Marshal of the Soviet Union  
A.M. Vasilevsky, Russia, Smolensk, 2016golubeva@mail.ru*

*Abstract.* The article studies translation process as well as the influence of a translator's personality traits regarded as implicit knowledge, which in the process of translation helps a translator interpret and translate linguistic signs in a certain way. Such knowledge is thought to be structured as cognitive patterns (implicit «prompts») formed on the basis of prior multimodal experience of an individual's cognitive activities and communication and used to minimize cognitive effort. The study of the translation process helps specify the three models of original text interpretation: categorical knowledge specification, new characteristics assignment, a shift to another notion.

*Keywords:* inferential knowledge; implicit component; implicit prompt.

Received: 20.05.2020

Accepted: 28.08.2020

### **Введение, обзор литературы**

Переводческая деятельность представляет собой сложный и многогранный процесс, который не может сводиться к механической передаче информации на иностранный язык или замене слов одного языка на аналогичные в другом. Напротив, основной задачей переводчика является целостная (в единстве формы и содержания) и точная передача оригинального текста, его стилистических особенностей, учет интенций и мотивов автора. В этом случае в процессе перевода активизируется большой объем не только языковых, но и социокультурных знаний, происходит соприкосновение различных взглядов, личностных и социальных установок. Кроме того, на переводчика оказывают влияние внешние факторы: специфика ситуации перевода, вид перевода (устный, письменный), соответствующие требования к работе переводчика и мн. др.

Выступая посредником в акте коммуникации, осуществляемом на иностранном языке, переводчик не является буквальным

---

<sup>1</sup> © Golubeva O.V., 2020

ретранслятором информации от одного источника к другому, прежде всего потому, что перевод – это психологический процесс, в котором задействован весь комплекс познавательных способностей и высших психических функций как «психологических орудий» оперирования универсальными знаками (словами) [Выготский, 1982, с. 23, 37]. Понимание сути данного процесса объясняет, почему, несмотря на общеизвестные профессиональные и морально-этические требования к переводчику ([Алексеева, 2001, с. 18]), ему при всем желании не удастся остаться незаметным как личность. Так, предложив переводчикам с одинаковым уровнем профессиональной подготовки один и тот же текст, поставив одинаковую задачу и даже ограничив их действия одинаковыми правилами, мы получим различный конечный продукт (продуцированный текст), который, во-первых, никогда не будет идентичен оригиналу, во-вторых, будет отличным от других вариантов.

Почему так происходит? С нашей точки зрения, потому, что переводчика нужно рассматривать не только как ретранслирующее (передающее) звено или звено-посредник, но и как личность, которая вольно или невольно, под влиянием различных факторов изменяет исходный текст. Такие изменения происходят в ходе трактовки замысла автора в письменном переводе художественного произведения или при осуществлении некоторого смыслового сжатия в процессе устного перевода. Стоит помнить, что текст перевода – это всегда отличный от оригинала вторичный продукт, который создает индивид, ограниченный рамками норм и правил, предписывающих оставаться «незаметным». Поэтому, пытаясь вскрыть когнитивные механизмы процесса перевода, следует трактовать его как глубинный процесс осуществления речевой деятельности, т.е. с психолингвистических позиций.

В.Н. Комиссаров, анализируя подход В. Вилсса к процессу перевода, отмечает, что автор предлагает рассматривать данный процесс с опорой на когнитивную психологию как «операцию решения проблем». При оценке результатов должны учитываться как специфика внешнего стимула (текст оригинала), так и личность переводчика, структурированные в его памяти знания, опыт переводческой деятельности. Отмечено, что процесс принятия переводческих решений остается малоизученным, «переводчик оказывается в ситуации лабиринта и стремится достичь цели оптимальным путем», т.е. не прибегая к собственно логическим рассуждениям и не перебирая все возможные варианты [Комиссаров, 2017, с. 262].

Интересным представляется исследование Д. Робинсона, который, опираясь на семиотическую теорию Ч.С. Пирса, рассматривает процесс перевода как абдуктивный вывод, приводящий к формированию устойчивого образца-навыка (unconscious behaviour pattern). Сам процесс включает следующие этапы: возникновение проблемы<sup>1</sup> (bafflement) – формирование ориентировочного решения (tentative solution) – проверенная опытом совокупность таких решений (habitual pattern) [Robinson, 2003, p. 91, 100].

Подобный результат опыта можно рассматривать как имплицитную смысловую опору, или установку, которая сформировалась и неоднократно верифицировалась в процессе познания и коммуникации. Важной характеристикой такой опоры является обусловленность внутренним контекстом индивида, значимость «для меня здесь сейчас», что ведет к интуитивной активации (в виде инсайта), т.е. на уровне неосознаваемого самоконтроля (подробнее см.: [Залевская, 2014]).

В основе активации такой опоры лежит универсальный принцип экономии усилий / издержек (cost saving), в том числе и когнитивных, при осуществлении деятельности. Индивиду гораздо проще выбирать из схожих посылок опыта (from a range of roughly similar premises), повышая в этом случае эффективность когнитивной деятельности (cognitive efficiency). Другими словами, обращение к имплицитному знанию, структурированному в виде опор, оптимизирует соотношение приложенных когнитивных усилий и качество полученного результата (the best possible balance between costs and benefits) [Sperber, Wilson, 2002, p. 16]. Такие «продукты» (термин А.А. Залевской), активируемые почти автоматически, в прагматике рассматриваются как имплицитные различной степени устойчивости, или успешные результаты познавательной деятельности (positive cognitive effects), релевантные в данной ситуации и позволяющие значительно сократить когнитивные усилия (at a low enough processing cost) [Wilson, Carston, 2007, p. 231] (обзор имплицитных компонентов значения см. также: [Пищальникова, Сонин, 2017, с. 343–357]).

Отсюда процесс переводческой деятельности представляется сочетанием рационального (рефлексии переводчика) и субъективного, единичного (интуитивно применяемого имплицитного знания), т.е. «в какой-то степени основан на рациональном, но выходит за его пределы» [Комиссаров, 2017, с. 262]. В процессе

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш. – О. Г.

деятельности переводчик одновременно интуитивно применяет свои профессиональные навыки и выступает в роли обучающегося, постоянно аккумулируя новые «продукты» опыта, которые формируются при осознанном обдумывании решения проблемы. Он как бы совершает «прыжок» в решении переводческой проблемы (abductive leap), который, в свою очередь, станет этапом в «круговороте опыта» (wheel of experience) [Robinson, 2003, p. 91–92]. Такой интуитивный процесс перевода, опирающийся на апробированные имплицитные схемы, не избавляет от ошибок, которые опытный и ответственный переводчик исправит в ходе повторных прочтений.

Следовательно, результат («продукт») переводческой деятельности обусловлен не только лингвистическим фактором (переводимый текст и знание языка в целом), наличием внешнего воздействия (участники коммуникации, особенности ситуации общения), нормами и правилами перевода, но и спецификой личности переводчика. Под этим термином, в данном случае, понимается обладающий требуемыми компетенциями субъект, наделенный с учетом психологических процессов способностью понимать («переживать» в терминологии А.А. Залевской) слово / текст на иностранном языке и продуцировать итог деятельности на языке перевода.

## Методика и результаты исследования

Для иллюстрации сказанного выше необходимо обратиться к конкретным подтверждениям, в качестве которых выступают 64 примера из переводов четырех текстов, выполненных обучающимися по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод» ВА ВПВО ВС РФ г. Смоленск. Текст *Arms and the man* [Holmes, 2014] входит в состав материала одного из билетов зачета с оценкой. Письменные переводы осуществлялись с интервалом в один год. Данный текст выбран не случайно, так как работа над ним происходила в эмоционально напряженной обстановке, что вполне соответствует реальным условиям работы переводчика.

Результаты исследования показали следующее.

1. Выявленные 16 отрезков текста, представлявшие определенную переводческую трудность, переведены с применением различных переводческих приемов, что отражает разнообразие

решений переводческой проблемы индивидом (сразу оговоримся, что качественная сторона работ в данном случае не оценивается).

2. Переводчики применяли различные переводческие трансформации, привнося новые смыслы вследствие опоры на собственное, очевидно, образное «видение» объекта / фрагмента ситуации. Анализ такого творчества позволил выделить три пути (модели) переосмысления текста оригинала: (1) предметного преобразования; (2) расширения объема знаний; (3) смыслового сдвига.

3. Первое связано с трансформацией знаний об объекте / ситуации посредством когнитивных схем «часть – целое» и «целое – часть» (табл. 1).

Таблица 1

Варианты переосмысления текста в переводе

<i>Оригинал</i>	<i>Варианты перевода</i>
Arms and the man	<ul style="list-style-type: none"><li>• рода войск и солдат<sup>1</sup>,</li><li>• рода войск и личный состав,</li><li>• рода войск и их военнослужащие,</li><li>• рода войск и проходящие в них службу мужчины</li></ul>

Название текста *Arms and the man* является прецедентным: это аллюзия на известную пьесу Б. Шоу «*Оружие и человек*» (в соответствии с замыслом автора правильнее было бы перевести *Война и люди*), а также слова Вергилия «*Of arms and the man I sing*» («*Об оружии и людях моя песнь*»). Однако в данном контексте вполне логично, что переводчики произвели замену первого компонента на *рода войск* (многозначное *arms* имеет такое значение [БАРС, 1987, с. 112]). Однако перевод слова *man* с определенным артиклем, употребляемым с родовым понятием, собирательными существительными, явно вызвал затруднения. В двух вариантах предлагается конкретизация в составе целого *the man – солдат* (ед. ч.), с опорой на гендерную дифференциацию – *мужчины*; два других выступают обобщением в составе категории «человек» – *личный состав, военнослужащие* (с притяжательным местоимением).

4. Расширение объема знаний происходит за счет приписывания новых смыслов, обращения к профессиональной терминологии, использования стилистически маркированных вариантов (табл. 2).

---

<sup>1</sup> Примеры приводятся в авторской орфографии.

## Варианты переосмысления текста в переводе

Britain's army <i>has been divided</i> into three main combat arms	<ul style="list-style-type: none"> <li>• армия <i>подразделялась</i> на три основных рода войск,</li> <li>• СВ <i>делились</i> на три основных рода войск,</li> <li>• армия <i>была разделена</i> на три основных рода войск,</li> <li>• армия <i>была поделена</i> на три основных рода войск</li> </ul>
--	---

Различные подходы к пониманию действия, передаваемого глаголом *divide* (делить, разделять, отделять, классифицировать [БАРС, 1987, с. 460]) в форме Present Perfect Passive приводят к возникновению разных смысловых оттенков: имплицитно иерархичность структуры с помощью приставки *под-* (*подразделялась*), действие, связанное с разъединением целого на некие (неопределенные) части (*делилась*, *была поделена*, *была разделена*), наличие источника действия (*была поделена*, *была разделена*).

Расширение знаний об объекте возможно при помощи обращения к профессиональной терминологии и стилистически окрашенным вариантам (табл. 3).

## Варианты переосмысления текста в переводе

<i>Оригинал</i>	<i>Варианты перевода</i>
...the infantry, who <i>fought on foot</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• пехота, чьи действия <i>проходили на суше</i>,</li> <li>• пехота, которая <i>воевала пешком</i>,</li> <li>• пехота, которая <i>вела БД в пешем порядке</i>,</li> <li>• пехота, <i>воевавшая на суше</i></li> </ul>

В оригинале речь идет о специфике функций пехоты, которая является наземным родом войск. Знание терминологической лексики позволяет использовать в переводе вариант *которая вела БД* (боевые действия) *в пешем порядке*, что оправдано спецификой исходного текста. Варианты *воевавшая на суше* и *чьи действия проходили на суше* являются стилистически нейтральными (в последнем случае наблюдается генерализация знаний о действиях и сфере применения пехоты). Вариант *воевала пешком* является речевой ошибкой, возникшей вследствие нарушения семантических связей глагола (*ходить пешком*), а также использования бытовой лексики (*пешком*) при переводе специального текста.

5. Перенос смысловых акцентов на иной объект, в иную сферу приводит к смысловым изъятиям и преобразованиям исходного содержания (табл. 4).

Таблица 4

Варианты переосмысления текста в переводе

<i>Оригинал</i>	<i>Варианты перевода</i>
Success in battle often <i>focused</i> on the combination of the combat arms	<ul style="list-style-type: none"> <li>• успех <i>боя</i> часто <i>зависел</i> от совместных действий всех родов войск,</li> <li>• успех <i>сражения</i> часто <i>заклучался</i> во взаимодействии всех родов войск,</li> <li>• успех <i>в бою</i> часто <i>достигался</i> при помощи взаимодействия,</li> <li>• успех <i>в битве</i> часто <i>опирался</i> на сосредоточение сил всех родов войск</li> </ul>

Глагол *focus* (фокусировать, помещать в фокусе, сосредоточивать [БАРС, 1987, с. 622]), описывающий связанное с достижением успеха действие, употреблен в переносном значении и предполагает концентрацию усилий на наиболее важном условии ведения боевых действий. В переводах смысловые акценты располагаются несколько иначе: активируется причинно-следственная связь (*зависел от*), результативность (*заклучался*), процессуальность (*достигался*), способ действия (*опирался на*). Данные замены показывают, что значение исходного глагола нивелируется и замещается знанием семантических связей существительного *success* (успех), а также имплицитной смысловой опорой, связанной с достижением успеха и вербализацией опыта переводчиком.

Следовательно, анализ вариантов перевода текста показал, что переводческие трудности, возникающие по языковым причинам (многозначность слов, особенности текстов определенного функционального стиля, отсутствие в языке перевода соответствующего эквивалента и т.д.), преодолеваются с применением различных переводческих приемов с разной степенью успешности. Несмотря на то, что обучающиеся имеют примерно одинаковые знания и опыт в сфере переводоведения, представленные варианты неодинаковы и заставляют задуматься о влиянии индивидуального фактора, особенностей «видения» заложенных в оригинальном тексте смыслов. Такое «видение» обусловлено имплицитными опорами (схемами), сформированными в процессе познавательной деятельности индивида.



## В качестве заключения

Анализ переводов дает возможность выявить подходы к пониманию смыслового содержания оригинала и его перевода, связанные с предметным преобразованием; расширением объема знаний; смысловым сдвигом. Предметное преобразование предполагает конкретизацию либо обобщение знаний об объекте по схемам «часть – целое», «целое – часть»), расширение объема знаний связано с добавлением характеристик, смысловой сдвиг происходит в результате смещения смысловых акцентов на иное понятие.

Таким образом, исследуя проблемы, связанные с переводом, нельзя недооценивать влияния личности переводчика на данный процесс, а также того имплицитного знания, которое формируется в ходе познания и коммуникации и репрезентируется в различных вариантах перевода.

## Список литературы

- Алексеева И.С.* Профессиональное обучение переводчика : уч. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 288 с.
- БАРС = Большой англо-русский словарь : в 2 т. / Апресян Ю.Д., Гальперин И.Р., Гинзбург Р.С. и др. ; под общ. рук. И.Р. Гальперина, Э.М. Медниковой. – 4-е изд., испр., с доп. – Москва : Рус. яз., 1987. – Т. 1. – 1038 с.
- Выготский Л.С.* Собрание сочинений : в 6 т. – Москва : Педагогика, 1982. – Т. 1 : Вопросы теории и истории психологии / под ред. А.Р. Лурия, М.Г. Ярошевского. – 488 с.
- Залевская А.А.* Интерфейсная теория значения слова : психолингвистический подход. – Лондон : IASHE, 2014. – 179 с.
- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение : учебное пособие. – 3-е изд. стер. – Москва : Р. Валент, 2017. – 408 с.
- Пицальникова В.А., Сонин А.Г.* Общее языкознание : учебник для студентов высших учебных заведений. – Москва : Р. Валент, 2017. – 480 с.
- Holmes R.* From Musket to Breech Loader // BBC Home. – 2014. – URL: [https://www.bbc.co.uk/history/trail/wars\\_conflict/weapons/musket\\_to\\_breech\\_02.shtml](https://www.bbc.co.uk/history/trail/wars_conflict/weapons/musket_to_breech_02.shtml)
- Robinson D.* Becoming a translator. An introduction to the theory and practice of translation. – 2<sup>nd</sup> edition. – London ; New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2003. – 301 p.

- Sperber D., Wilson D. Pragmatics, modularity and mind-reading // *Mind and Language*. – 2002. – Vol. 17. – P. 3–23.
- Wilson D., Carston R. A unitary approach to lexical pragmatics : Relevance, inference and ad hoc concepts // *Pragmatics* / ed. by N. Burton-Roberts. – London : Palgrave, 2007. – P. 230–259.

## References<sup>1</sup>

- Alexeeva, I.S. (2001). *Professionalnoye obucheniye perevodchika: Uchebnoye posobie po ustnomu i pismennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodovateley*. Saint-Petersburg: Sotuz.
- BARS = Apresyan, Yu.D.; Galperin, I.R.; Ginzburg, R.S. et al. (1987). *Bolshoy anglo-russkiy slovar*. 4<sup>th</sup> edition. Moscow: Rus. yaz. Vol. 1.
- Vygotskiy, L.S. (1982). *Sobranie sochineniy*. Vol. 1. *Voprosy teorii i istorii psihologii*. Moscow: Pedagogika.
- Zalevskaya, A.A. (2014). *Interfacial theory of word meaning: a psychlinguistic approach*. London: IASHE.
- Komissarov, V.N. (2017). *Sovremennoye perevodovedeniye*. – 3<sup>rd</sup> edition. Moscow: R. Valent.
- Pischalnikova, V.A.; Sonin, A.G. (2017). *Obschee yazykoznanie*. Moscow: R. Valent.
- Holmes, R. (2014). From Musket to Breech Loader. Retrieved from: [https://www.bbc.co.uk/history/trail/wars\\_conflict/weapons/musket\\_to\\_breech\\_02.shtml](https://www.bbc.co.uk/history/trail/wars_conflict/weapons/musket_to_breech_02.shtml)
- Robinson, D. (2003). *Becoming a translator. An introduction to the theory and practice of translation*. 2<sup>nd</sup> edition. London, New York: Taylor & Francis Group.
- Sperber, D.; Wilson, D. (2002). Pragmatics, modularity and mind-reading. *Mind and Language*, 17, 3–23.
- Wilson, D.; Carston, R. (2007). A unitary approach to lexical pragmatics: Relevance, inference and ad hoc concepts. In: Burton-Roberts, N. (ed.), *Pragmatics* (pp. 230–259). London: Palgrave.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее библиографические записи в разделе References оформлены в соответствии со стилем «American Psychological Association» (APA) 6th edition.